El Periodico de los Hispanos del Valle de Merrimack

La Información

Hispanic - American Newspaper

BULK RATE
U.S. POSTAGE
PAID
LAWRENCE, MA.
PERMIT NO. 20

Ano 1, No. 17, 16 de Julio, 1989 • 11 Lawrence St., Suite 803, Lawrence, MA. 01840 • **25¢**

En la Policia LA COCAINA PRODUCE ESTRAGOS

UN TERCER OFICIAL AFRONTA DESPIDO



A LAWRENCE, al parecer, la 'coca' llegó para quedarse. Ya podríamos bautizarla como a la SEÑORA COCA. Ella está dominando por todos los rincones de la ciudad...desde el infimo centro nocturno hasta las instituciones que deberian servir de ejemplo al conglomerado comunal.

Un tercer oficial del cuerpo policial de Lawrence se haya al borde de la dimisión, de darle de baja, de botarlo, como decimos al intercomunicarnos. El patrullero Michael Misserville se haya en tal aprieto después que fuera atrapado usando cocaina durante sus horas de labor. El oficial esta citado para la corte el miércoles 19 de los corrientes. Se ha informado a traves de organos de prensa locales que el Mayor Kevin Sullivan puede elaborar un proceso criminal contra el oficial Misserville. Por su parte, el Jefe de Acción Policiaca, Thomas Nastasia conceptuó el caso como uno muy serio, ya que averguenza el Departamento de la Policia.

Con esta acción el oficial acusado pone otro grano de arena en el descredito que paulatinamente va arruinando la institucion. Antes eran Daniel Fillipon y Fausto Ruiz, dos cocaineros célebres, con los cuales compartio el dichoso polvito Michael Misserville en 1983 y 1984.

Los amiguitos de Misserville fueron dados de baja el año pasado por su cooperación con los expendedores de drogas ''pushermen'', y por el uso de éstas. Fueron luego acusados de criminales y encarcelados en una prision federal.

Michael Misserville fue asignado por el gobierno para que sirviese de testigo contra Ruiz y Fillipon pero Misserville se negó a testificar.

El ex-patrullero fue asignado a la reserva policial en 1975 y paso formalmente a ser policia en 1980. Entre sus deberes ha sido vigia de la escuela secundaria de Lawrence y patrullero a caballo en el ''downtown''. Misserville, de 38 años de edad, es padre de tres ninos.

Suplemento Especial Verano 89 En Lawrence

Actividades para todos

Paginas 7,8,9,10,11,12,13, y 14

La Reducción Presupuestal Afectará a Lawrence

El debate acerca de las reducciones presupuestales continuó acaloradamente a finales de la semana pasada mientras el Gobernador Michael Dukakis se preparaba para anunciar $400 millones en cortes de presupuesto, lo que pudiese estar ocurriendo mientras imprimimos este periódico. Para colmo de males la Legislatura se debatía contra el plan de aumentar $744 millones en impuestos.

Los lideres de la Casa de Representantes luchaban, desfavorecidos por un estrecho margen contra un aumento temporario en los impuestos de un 5 a un 5.75 por ciento.

Dukakis planificaba tambien disminuir unos $200 millones del dinero del estado asignado a ciudades y pequeñas poblaciones, entre las que se encuentra la ciudad de Lawrence..

OPINION DE LA INFORMACION:
LA REDUCCION de presupuestos afectara cuantiosamente a muchas ciudades y pueblos de Massachusetts. Ya el pueblo de Lawrence esta hastiado de inconveniencias economicas.

Podemos citar, aunque venga poco al caso, el gran conglomerado de presos que puebla la carcel de Lawrence, lo que ha dado origen a motines. Se ha hablado de mejorar el sistema carcelario, pero todo es bla, bla, bla...

Mientras tanto hay otro gran conglomerado de delincuentes deambulando por las calles, poniendo en peligro el libre paso de la gente decente.

ALUDIENDO A la educacion bilingue, esta se vio afectada sobremanera hace varias semanas cuando el presupuesto educacional sufrió una disminución considerable.

Y AHORA, el dinero del estado que se va a negar a las poblaciones, ?a los bolsillos de quienes ira a parar?. ?Podrian los individuos del gobierno informar a la ciudadania cuales son los planes? ?Seran planes con miras positivas, con intencion de mejorar problemas fundamentales, o el dinero se gastará en necedades habituales como en sofisticar los armamentos u otras boberias por el estilo?

LAWRENCE habrá de sufrir, eso tengamoslo por seguro, pero sufriremos con los demas pueblos afectados por la disminución presupuestal hasta el fin de las disminuciones, cuando el escandalo se adueñe de los predios gubernamentales. Y aunque el gobierno arregle las cosas a su manera, como siempre ocurre, por lo menos habra de subsanarse la situacion, aunque sea parcialmente...Y recordemos que las componendas fabricadas a espalda de lo pueblos jamas tendran reivindicacion..

Una comunidad sin periódico no es respetada...

Nuestra Gente Lee....



Su Periódico



La información

El 40% de niños hispanos vive en la pobreza

Segun un estudio publicado recientemente, se informó que un 40 por ciento de niños hispanos viven en la pobreza en los Estados Unidos.

La Asociacion Nacional de Funcionarios Latinos Electos, considera pobres a las familias de cuatro miembros con ingresos de 11,600 dólares aproximadamente en 1987. Las necesidades de esos niños, según los autores del informe, siguen siendo descuidadas por el Gobierno Federal e investigadores de asuntos civiles.

Por su parte, Albert Bustamante, representante demócrata por Texas, considera que los niños hispanos que viven en condiciones de pobreza, representan en areas determinadas, más del 40 por ciento. Bustamante mostró su preocupación por la formación profesional de esa infancia, que en el próximo siglo vendrá a representar la tercera parte de la fuerza de trabajo en los Estados Unidos.

Policia incauta saquitos de heroina

Oficiales antidrogas del condado de Essex arrestaron dos hombres que salían de una guagua en Lawrence y los cuales portaban 384 saquitos de heroína con un valor de $11,500.

La droga estaba destinada a ser distribuida en los proyectos Hancock alrededor de la Calle "Water Street".

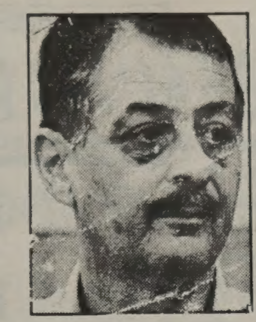
Los detenidos son Julio Rivera y L. Hernandez, los cuales fueron acusados de poseer heroína con intento de distribuirla, y conspiración al violar la ley contra las drogas.

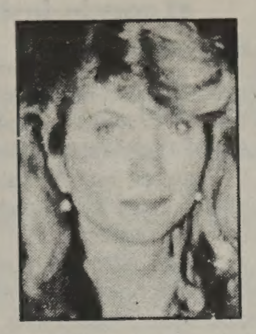
El policia estatal, teniente James Jajuga dijo que el señor Hernandez ha sido arrestado a causa de drogas tres veces en seis semanas. Este fue arrestado julio 7, y en otra fecha de la cual no tenemos conocimiento.

Tomaron parte la semana pasada en el arresto de Rivera y Hernandez, los detectives DiFiore y Mark Rivet, los patrulleros estatales Chet Bishop y Donald Kennefick.

"NO SOY RAMBO"

George H. Gurney
SOSPECHOSO DE DOBLE CRIMEN


George Gurney


Miriam Stoltz-Gurney

El periódico Eagle-Tribune, que publica solo en ingles para Lawrence y sectores aledanos, imprimió el 9 de julio del presente año, una entrevista de los reporteros Susan Forrest y Jim Arnold con el sospechoso de doble crimen George Gurney. En un momento dado el Gurney ripostó: "No soy Rambo".

Todo se trata de que la policia detuvo a Gurney el jueves 6 de julio, lo encarceló y lo apuntó como sospechoso de un crímen lamentable acaecido en Windham, New Hampshire.

A Gurney se le implica la culpabilidad de haber asesinado al amante de su ex-esposa Miriam "Mim" Stoltz-Gurney, la cuál, según versiones policiacas, fué herida de gravedad, lo cual la llevó a un largo lapso de tiempo en estado de coma. Cuando volvió en si, dijo a la policia que su ex-esposo George H. Gurney habia sido el criminal; que este fue en traje de fatiga a su casa en momentos en que ella estaba con su amante Roger Wittmore, y que este último fué asesinado inmisericordemente con una pistola calibre 22 en el sotano de la casa.

Despúes de ese hecho, segun "Mim", Mr. Gurney la condújo hacia el bosque aledano a punta de cañon y la abaleo gravemente, dejandola inconsciente en el lugar de ese segundo suceso.

Con alusión a esto Gurney dijo para el "Eagle-Tribune" desde la carcel de Lawrence: "No dudo su historia, pero ella está equivocada, no soy criminal. Yo nunca haria daño a nadie y menos a "Mim".

Mr. Gurney, de 52 anos de edad y residente de Newburyport, era empleado del periodico Eagle-Tribune, en el departamento de publicidad. El estado de New Hampshire estuvo clamando por su extradicción hasta el sábado pasado cuando Gurney pasó a una prisión de New Hampshire.

A principio de la detención de George Gurney, en New Hampshire se hablaba hasta de pena de muerte contra George Gurney, sin haber habido un proceso judicial que atestiguase la culpabilidad del detenido.

Nota Corta

Presunta filicida acusada de asesinato

Una mujer que presuntamente asfixió a su hija de 11 años de edad tras descubrir que tenía relaciones sexuales con su pareja, fue acusada de asesinato ayer.

Era Avanelee Ross, de 37 años de edad, se encuentra detenida sin fianza en relación con la muerte de su hija, Sharon Thomas.

El novio de Ross, Harton Washington, de 22 años de edad, fue acusado ayer de conducta lasciva con una niña y complicidad luego del hecho.

Los otros tres hijos de Ross, que presuntamente fueron víctimas de abuso sexual repetidas veces, están bajo custodia del departamento de Servicios Infantiles.

SURGEN IDEAS PARA CREAR COOPERATIVA LOCAL DE CREDITOS

"Para la formación de una Cooperativa de Créditos en Lawrence, se necesita unas 500 personas como integrantes".

Rafael Abislaiman, Director Programa Gateway de Lawrence

La ciudad de Lawrence, en cuya clase empresarial se desenvuelve el sector de negocios hispanos, podría beneficiarse con la fundacion de una cooperativa de creditos. La creación de una entidad cooperativa podría cubrir necesidades imperantes de negociantes hispanos en aprietos, que seriamente se esfuerzan por el avance de sus empresas.

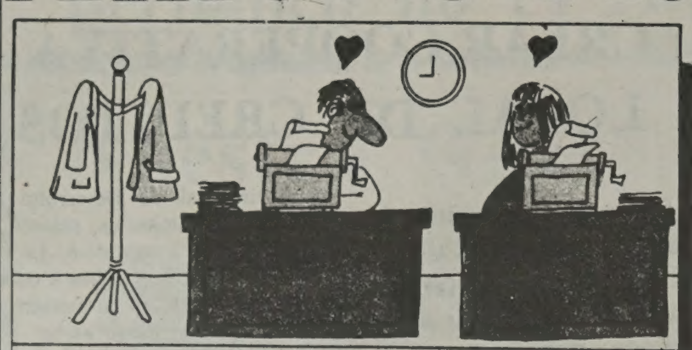
La semana pasada el Concejo de Negocios Minoritarios se reunió en City Hall con comerciantes de Lawrence a los cuales expúso detalladamente la importancia de una cooperativa de créditos destinada a la implementación del desarrollo en los negocios de los hispanos.

El Concejo Municipal apoya la idea, ya traducida a planes. Cliff Rosenthal, director de la Federacion Nacional de Desarrollo de Creditos Comunitarios, planteó la tesis sobre la cooperativa. La entidad cooperativa vendria a cubrir necesidades por que atraviesen los pequeños comerciantes de Lawrence, a travéś de ahorros y préstamos.

Por otra parte, Rafael Abislaiman, director del programa localdenominado Gateway, dijo que para fundar una cooperativa de créditos se necesitarían unos 500 integrantes. Adujo que los planes son un esfuerzo del Concejo de Negociantes y la municipalidad lo esta apoyando. El Consejo, que fué fundado en abril del corriente año es formado por Kevin Sullivan, Alcalde de Lawrence, Clemente Abascal, Orlando Antigua, Marcos A Devers, Epifanio Gil, Edward Lee, Hector Matías, José Amaro, Julia Silverio, Maria Castaños, Directora de **La Informacion**, Gilda Durán, Maria Jeréz, Enrique Mátos, Wilfredo Santiago, Richard Lawrence, José Zaiter y Alicia Peréz.

Esperamos que la cooperativa venga a llenar ese vacio que afecta a los comerciantes hispanos.

Amor en la oficina



Las historias de amor de nuestra época, tanto en la ficción como en la realidad, suceden durante la jornada de trabajo. La generación actual, obsesionada por sus empleos y carreras, ha sustituido los bombones y ramos de flores que los novios obsequiaban en ocasiones especiales, por relojes de oro o *attachés* con monograma.

Las viejas normas que regían los "romances de oficina" han caducado. Antes, esos romances consistían, casi siempre, en los amoríos de un jefe con su secretaria, conforme a una etiqueta firmemente establecida: si había problemas, la mujer debía irse, porque el hombre era más valioso para la empresa. En los últimos años, un sinnúmero de mujeres se han incorporado a la fuerza laboral y, ahora, los dos sexos suelen enfrentarse en las oficinas en igualdad de condiciones.

Comunidad parecida al vencindario de antes

Lo que sucede es que el ámbito de trabajo se ha convertido para muchos en un elemento central de sus vidas... y un lugar de reunión natural. La oficina es una comunidad bastante parecida al antiguo vecindario, sólo que sus límites no son geográficos, sino laborales o profesionales.

Las personas que trabajan juntas suelen tener valores e intereses similares. Las largas horas de trabajo los acercan más, la amistad conduce a las relaciones íntimas... y las hormonas no cierran a las 6 de la tarde.

También hay menos sorpresas desagradables para los enamorados. Por lo general, cada uno sabe algo acerca de los antecedentes de sus compañeros (es mucho más difícil ocultar la existencia de un cónyuge).

Y ¿qué de las separaciones?

Una de las peores situaciones, desde el punto de vista de los gerentes, es por otro lado, la del

(Continua en la Pag. 19)

SOCIALES

Reina Infantil Puertorriqueña



AMARYLLIS represento como Reina Infantil a Puerto Rico en el Desfile de Lawrence el 18 de junio.

Al ser elegida Reina, AMARYLLIS saludó: "Buenas tardes, my nombre es Amaryllis y estoy muy orgullosa de ser puertorriqueña.

Amaryllis ama la pintura a crayon y gusta mucho de los animales. Pronto ingresara al Kindergarten de Storrow. La nina reside con sus padres Abraham Nydia Perez en Lawrence.

Madre Orgullosa



MARIA DEL CARMEN RIVERA, de 6 años de edad junto a su querida madre Virgen Maria Rivera, y quién agasajó en su casa con un grupo de amiguitos por haber sido promovida de grado en la Escuela Leahy.

La Información Latinoamericana

El 4 de Julio Produjo Protestas en San Juan de Puerto Rico

Centenares de Independentistas puertorriqueños se congregaron el día 4 de julio, dia de la independencia estadounidense, ánte la sede de un tribunal de Estados Unidos para protestar por el encarcelamiento de Filiberto Ojeda Rios, quién dirige el grupo separatista puertorriqueño clandestino denominado Los Macheteros.

Ojeda está acusado de resistir el arresto en una operación de agentes federales en agosto de 1985 en búsca de sospechosos del robo en 1983 de 7 millones de dolares de un depósito de la Wells Fargo, en Hartford, Connecticut.

En una celebración por la independencia de Estados Unidos frente a la bahia de San Juan, en la que participaban cantantes, músicos y otros artistas, los manifestantes independentistas corearon la consigna "Filiberto compañero, patria ó muerte, venceremos". Ya que el lugar de la celebracion estaba adjunto al palacio de gobierno, Ojeda Rios saludaba desde su celda improvisada en el cuarto piso del edificio gubernamental en San Juan.

Los Macheteros, practicamente son la única fuerza opositora a la colonizacion estadounidense que en dicha isla parece irrebatible y perdurable. Las causas de esa perdurabilidad son profundas y seria decoroso llevarlas a estudio para poder crear conciencia reivindicadora en la isla de Hostos.

Salvador Jorge Blanco
PIDE LIBERTAD BAJO FIANZA

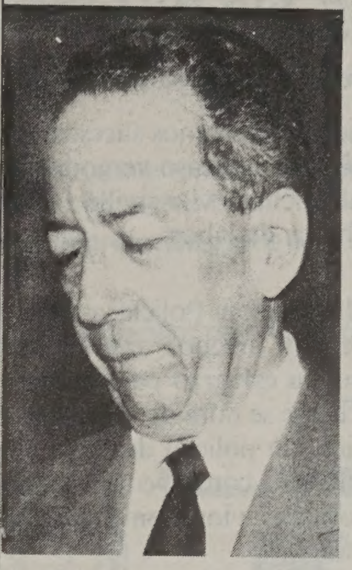
Por MIGUEL R. SOLIS

Salvador Jorge Blanco, expresidente de la República Dominicana, quién se haya encarcelado por alegado fraude durante su período gubernamental, pidio recientemente a la Corte de Apelacion de Santo Domingo su libertad provisional bajo fianza.

La petición fué formulada ante el tribunal de alzada a través de su cuerpo de abogados defensores.

Fué notificada la solicitud al doctor Ramon Tapia Espinal, abogado constituido en parte civil, para que emita su opinión al respecto, quien dijo que fué enterado de la acción por el doctor Juan Manuel Pellerano, pero que aun no habia visto el acto del alguacil debido a que se encontraba en la causa seguida al ex gobernante.

La petición, tambien fue notificada a la procuradora general de la Corte de Apelación de Santo Domingo, doctora Gisela Cueto, quién debe dictaminar si procede o no concederle la excarcelacion bajo fianza al ex presidente de la República.



SALVADOR JORGE BLANCO

Desde que se constituyó en prision, en noviembre del 1988, al retornar de Atlanta, Estados Unidos, es la primera vez que Jorge Blanco y sus abogados solicitan la libertad provisional bajo fianza.

Jorge Blanco es juzgado en la Septima Camara Penal junto al mayor general retirado Manuel A. Cuervo Gómez, por la acusación de estafa, prevaricación y abusó de confianza en perjuicio del Estado, cuyo juicio se encuentra en la fase de presentación y lectura de documentos aportados por las partes envueltas.

La solicitud de libertad bajo fianza de Jorge Blanco, la suscriben los doctores Juan Manuel Pellerano Gomez, Rafael Luciano Pichardo, Rosina de la Cruz de Alvarado, Manuel Antonio Rodriguez Jimenez, Ramon Morel Cerda, Virgilio Bello Rosa, Rafael Valera Benitez y Emilio Ludovino Fernandez.

Según el artículo 2 de la ley número 5439 del 11 de diciembre de 1915 sobre libertad provisional bajo fianza, "la libertad provisional bajo fianza, podrá pedirse en todo estado de causa, directamente al juez o a la Corte que pueda otorgarla. El pedimento será hecho por el procesado mismo, o por un amigo, o por una persona cualquiera que proceda en su nombre; para ello no será necesario comprobar el mandato".

Editorial

La droga y las autoridades

En páginas de esta edición detallamos sucesos relativo al uso y al tráfico de estupefacientes. Un caso vergonzoso es aquel en que el patrullero policial Michael Misserville fué detenido por usar droga durante sus horas de labor.

Es evidente que la Institucion Policiaca debe ser ejemplo comunal. Sabemos que hay muchos agentes honestos en la policía, capaces de poner su esfuerzo para subsanar la institución, no obstante, parece que se mira de soslayo el problema. A ello se debe que la institucion policial de Lawrence y de otras comunidades de Massachusetts conserven a oficiales que se dan a la tarea de "darse su toque" en los momentos destinados para vigilar la seguridad comunal.

El cuerpo policial debe ya reivindicarse, limpiar su imagen deteriorada para que así tenga el derecho de castigar a los malhechores, de otra manera, el descaro en la institucion perduraría hasta que la comunidad desespere.

La comunidad de Lawrence podría afirmar ante los hallazgos de drogas entre oficiales policiales: "Esos son dos o tres, ?Y los que están escondidos, que? **La Informacion**, por su parte, como órgano de prensa conocedor del deber de los guardianes del órden, simplemente puede titubear y decir: ¿A quién le creo? ?Nos vamos con Dios o con el otro...?

Y LA GRANDEZA DE CRISTO

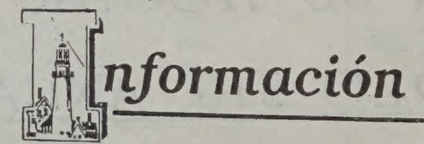
Así que, el Cristo los anima, si el amor los consuela, si el Espíritu está con ustedes, si conocen el cariño y la compasión, llénenme de alegría viviendo todos en armonía, unidos por un mismo amor, por un mismo Espíritu y por un mismo propósito. No hagan nada por rivalidad o por orgullo, sino con humildad, y que cada uno considere a los demás como mejores que él mismo. Ninguno busque únicamente su propio bien, sino también el bien de los otros.

Tengan ustedes la misma manera de pensar que tuvo Cristo Jesús, el cual:

Aunque era de naturaleza divina, no insistió en ser igual a Dios, sino que hizo a un lado lo que le era propio, y tomando naturaleza de siervo nació como hombre.

Y al presentarse como hombre se humilló a sí mismo, y por obediencia fue a la muerte, a la vergonzosa muerte en la cruz. Por eso, Dios le dio el más alto honor y el más excelente de todos los nombres, para que, al nombre de Jesús doblen la rodilla todos los que están en los cielos, y en la tierra y debajo de la tierra, y todos reconozcan que Jesucristo es el Señor, que honra de Dios Padre.

FILIPENSES 2 1-11



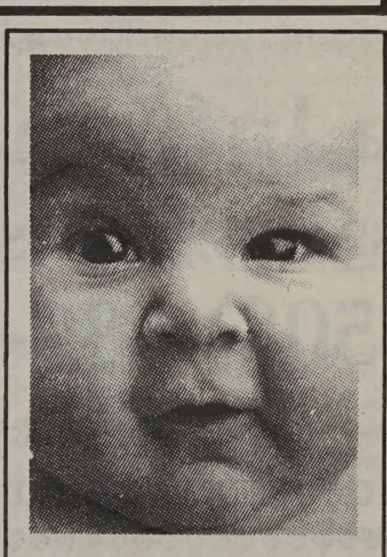
P.O. Box 13 Lawrence MA 01842 (508) 689-0510

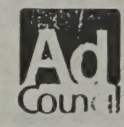
Editado por CASTAÑOS & ASOCIADOS

MARIA MAGDALENA CASTAÑOS B.

Directora

Este periódico no se hace responsable por los artículos firmados. No se devuelven fotos ni originales.





TELEFONOS IMPORTANTES

Policía 686-6163
Dept. de Bomberos 794-1200
Ambulancia 794-1200
Envenenamiento 1-800-682-9211
Policía Estatal 475-3800
Servicios para personas mayores 1-800-892-0890
Oficina de empleos 1-800-562-3848
Oficina para niños 685-0262
Comisión Derechos Humanos 794-5813
Oficina del Alcalde 794-5858
Biblioteca Pública South Lawrence 794-5789
Departamento Escolar 975-5905
Centro Psicológico 685-1337
Seguro Social 686-6171
Welfare 686-9441
Crisis Suicidio 688-6607
Asalto Sexual 685-2480
Abuso de Niños 1-800-792-5200
Centro Panamericano 794-1025
Alcohólicos Anónimos 1 (617) 426-9444 (Boston)

Deportes

Verano 89 En Lawrence

Diseño y arte



Eventos especiales

Bienvenidos al "Verano en Lawrence". Para su información y deleite hemos recopilado una serie de actividades para la comunidad.

La ciudad de Lawrence le ofrece una amplia variedad de actividades y eventos este verano. La información ha sido recopilada de diferentes agencias y organizaciones tales como las escuelas e iglesias.

Todos pueden disfrutar del "Verano en Lawrence 1989". Si necesita más información puede comunicarse con la persona encargada que aparece al final de la línea de cada programa.

Este suplemento especial "Verano en Lawrence" está publicado por "La Información" en cooperación con la Biblioteca Pública de Lawrence y "Lawrence Futures Youth Commission".

Nota: Si la fecha indica que el programa está iniciado, no deje de llamar. Algunos aún están recibiendo personas.

Actividades al aire libre





ACADÉMICO

Nombre del Programa	Edad	Localización	Costo del programa	Persona encargada	Número de teléfono
Bradford College Academy	Escuela Intermedia	Bradford College		Brenda Harrington	344-7174
Computadora, lectura, matemática, teatro mágico, arte. Jóvenes sobresalientes académicamente. Escuela intermedia. **10 de Julio a 28 de Julio.**					
BC Elder Hostel	55+	Bradford College		Karen Hillerg	372-7161
$285 por residentes y $85 por personas que viajan diariamente. Un programa de seis días, tres clases cada día en el curso de artes liberales, incluye giras y actividades sociales.					
Educación de la vida familiar	12-18	segun se pida	gratis	Marie Cole	687-0981
Talleres establecidos en lugares a petición del público. Embarazo, sexualidad, control de la natalidad, auto estima, comunicación, abuso de substancias , toma de decisiones, alcanze a los padres/destrezas sobre la paternidad y maternidad. **Junio a Agosto. Horario: 8:30 AM a las 4:30 PM.**					
Acepta un Reto	escuela superior	Merrimack College	gratis	Pat Hennessy	975-7603
Educación superior. Programa con estadía en la universidad para estudiantes de Inglés como segundo idioma. Se le dará preferencia a Hispanos y Asiáticos. Este es un programa académico, cultural y social para relacionar a los jóvenes con la universidad. Se proveerá un pequeño salario. **5 de Julio a Agosto.**					
NECC-ESL	8vo grado en adelante	NECC Lawrence	gratis	Nunzio Dimarca	683-4259
Clases de 4 niveles de Inglés como segundo idioma. Ayuda financiera disponible por NECC (Northern Essex Community College). **30 de Mayo a 20 de Agosto. Lunes a Jueves, 5:30 PM a 9:30 PM.**					
Tutoría Académica	cualquier edad	Adult Education Ctr., Canal Street	gratis	William Arvanitis	975-5917
Clases abiertas. Tutores individuales disponibles para las personas que lo soliciten (para más información comuníquese con Susan Dowd). **Clases de 9 AM a 12 PM de Lunes a Viernes. Sesión nocturna: 5:30 PM a 9 PM, Lunes a Viernes.**					
¿Quién Soy Yo?	8vo grado transición	Merrimack College	gratis	Barbara Galvin	975-5941
Actividades recreativas - 4 componentes: ¿Quién soy yo? - geográfica e introspectivamente. Orientación para escribir un diario, desarrollo de la habilidades en la escritura, series sobre la autoestima, concientización sobre carreras, el programa termina en la escuela superior de Lawrence en una reunión con el principal y los consejeros. **17 de Julio a 23 de Julio, 8:30 AM a 3:30 PM.**					

<table>
<tr><th>Nombre del Programa</th><th>Edad</th><th>Localización</th><th>Costo del programa</th><th>Persona encargada</th><th>Número de teléfono</th></tr>
<tr><td>Capitulo II Lenguage</td><td>7mo y 8vo</td><td>Escuela Arlington</td><td>gratis</td><td>Jackie Rapisardi</td><td>975-5926</td></tr>
<tr><td colspan="6">Este es un programa remedial para los estudiantes que están en peligro de repetir el curso. Deben ser referidos por el maestro y cualificar por el capítulo I. 10 de Julio a 11 de Agosto. 8 AM a 12 PM.</td></tr>
<tr><td>Milton Academy</td><td>estudiantes adelantes</td><td>Milton Academy</td><td>$1850</td><td>Charles Burdick</td><td>698-7800</td></tr>
<tr><td colspan="6">Una beca parcial para tres estudiantes sobresalientes de Lawrence. Clases intensivas. 16 horas de concentración y 8 horas de escritura. Las clases serán pequeñas. Un maestro con una maestria y un interno por cada clase. Habrá un programa de estadía en la academia por 6 semanas. Habrá música y deportes por las tardes. Actividades sociales. 2 de Julio a 12 de Agosto.</td></tr>
<tr><td>NECC Preparación para la Ciudadania Americana</td><td>abierto</td><td>NECC Lawrence</td><td>gratis</td><td>Nunzio Dimarca</td><td>683-4259</td></tr>
<tr><td colspan="6">En Inglés y en Español. Aprenda la enmienda a la constitución de los Estados Unidos, la declaración de derechos, historia de los Estados Unidos, cuidadania y gobierno. 20 de Mayo a Agosto. Lunes y Miécoles, 6 PM a 9 PM.</td></tr>
<tr><td>La Ciudadania y sus Requisitos</td><td>abierto</td><td>Central Catholic</td><td>$95</td><td>Nunzio Dimarca</td><td>683-4259</td></tr>
<tr><td colspan="6">La historia de los Estados Unidos y el gobierno. Todo lo que usted necesita para hacerse cuidadano. En progreso. En Inglés y en Español. 20 de Junio hasta Agosto. Martes y Jueves, 6 PM a 9 PM.</td></tr>
<tr><td>Programa de Educación Especial</td><td>todos los niveles escolares</td><td>Breen School</td><td>gratis</td><td>Jackie Rapisardi</td><td>975-5926</td></tr>
<tr><td colspan="6">Este programa cubre necesidades académicas y físicas. Evalúa destrezas para reenforzar los planes de aprendizaje individual de los estudiantes de educación especial. Los participantes deberán cualificar. 10 de Julio a 18 de Agosto de 8:30 AM a 12:30 PM.</td></tr>
<tr><td>JTPA Preparación para Entrar a la Universidad</td><td>14 - 21</td><td>Universidad de Lowell</td><td>gratis</td><td>Donald E. Pierson</td><td>458-2508</td></tr>
<tr><td colspan="6">Este programa está dirigido para envolver a los estudiantes en su propia educación y mejorar la confianza en sí mismo. Componentes incluyen entrenamiento académico, orientación de carreras, y enriquecimiento cultural. Los estudiantes participarán 24 horas semanales y ganarán $3.50 por hora. Se proveerá transportación. 10 de Julio a 25 de Agosto.</td></tr>
<tr><td>JTPA Fabricación de Metales</td><td>14-21</td><td>LARE Training Center</td><td>gratis</td><td>Sheryl Scannell</td><td>685-2151</td></tr>
<tr><td colspan="6">El programa le ofrece la oportunidad de aprender matemática mercantil, lectura de reproducción de planos (blue prints), introducción a la fabricación de metales. Los estudiantes harán y al mismo tiempo obtentrán un "stand" de revistas y un estante de metal de cinco pies para los abrigos. Los estudiantes obrendrán un sueldo de $3.50 la hora por 25 horas semanales. 5 de Julio a 25 de Agosto.</td></tr>
<tr><td>JTPA SYETP</td><td>14 - 21</td><td>Lawrence HS</td><td>gratis</td><td>John Mele</td><td>686-4420</td></tr>
<tr><td colspan="6">Inglés como segundo idioma. Este programa está dirigido a ayudar a los jóvenes de Inglés limitado a mejorar su habilidad en el idioma Inglés con la dispocisión de sus companeros como tutores. Los estudiantes asistirán 25 horas semanales y obtendrán un sueldo de $3.50 la hora. 5 de Julio a 25 de Agosto.</td></tr>
<tr><td>JTPA Carreras en la Industria Hotelera</td><td>14-21</td><td>Andover Marriot Hotel</td><td>gratis</td><td>Dan Birtlebaugh</td><td>975-3600</td></tr>
<tr><td colspan="6">Exploración de carreras en la Industria Hotelera. Este programa está dirigido a proveer los conocimientos necesarios para trabajar en la industria hotelera y para desarrollar destrezas específicas en el aspecto comercial. Los estudiantes tendrán la oportunidad de ser elegibles para trabajos permanentes al final de este programa. Los jovenes participarán 30 horas y se le pagarán $3.50 la hora. 5 de Julio a 25 de Agosto.</td></tr>
<tr><td>JTPA Curso en Tecnología Electrónica</td><td>14-21</td><td>LARE Training Ctr/American Training Co.</td><td>gratis</td><td>Sheryl Scannell</td><td>685-2151</td></tr>
<tr><td colspan="6">Curso de conocimientos básicos en tecnología electrónica. Este programa familiariza al estudiante con los fundamentos básicos y la aplicación de electrónica de robots, computadora, y lo relacionado a las destrezas matemáticas. Los estudiantes fabricarán un radio AM, un fotómetro y un altoparlante. Los estudiantes ganarán a $3.50 la hora por 25 horas a la semana. 5 de Julio a 25 de Agosto.</td></tr>
<tr><td>JTPA Preparación en Comercio</td><td>14-21</td><td>Lawrence HS</td><td>gratis</td><td>Irene Clohisy</td><td>687-7609</td></tr>
<tr><td colspan="6">Este programa introducirá nuevas destrezas en trabajo general de oficina, matemáticas e Inglés. Los estudiantes aprenderán mecanografía, archivo, a utilizar el equipo de oficina y desarrollarán habilidades para comunicarse en el mundo de los negocios. 5 de Julio a 25 de Agosto.</td></tr>
<tr><td>JTPA Centro Comunal Programa de Verano</td><td>14-21</td><td>Vietnamese Comm. Development Inc.</td><td>gratis</td><td>Cuog Mai</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="6">Este programa está dirigido a ayudar a jóvenes vietnamitas a mejorar sus habilidades en matemáticas e Inglés. Los prepara para que en un futuro sean competentes en la universidad. Habrán viajes y presentaciones que expondrán a los jóvenes a los trabajos disponibles en el mercado laboral y a las oportunidades que ofrece una educación secundaria. Los estudiantes participarán por 25 horas y tendrán un sueldo de $3.50 por hora. 10 de Julio a 25 de Agosto.</td></tr>
<tr><td>JTPA Mejoramiento de Projecto</td><td>14-17</td><td>Merrimack College</td><td>gratis</td><td>Bert Hammel/Steve Kelley</td><td>683-2747</td></tr>
<tr><td colspan="6">Este programa introduce al estudiante a varias trabajos en el campo deportivo. Los estudiantes tentrán contacto directo con profesionales en dicho campo (ej. directores de atletísmo, reporteros deportivos, entrenadores, etc). Habrá un campamento de baloncesto de una semana de duración. Los jóvenes participarán por 25 horas a la semana y recibirán un salario de $3.50 por hora. 5 de Julio a 25 de Agosto.</td></tr>
</table>

Nombre del Programa	Edad	Localización	Costo del programa	Persona encargada	Número de teléfono
JTPA Programa para Reparar Motores	14-21	Lawrence Alternative School	gratis	Susan O'Neill	975-5908

"Manos a la obra" Este programa está dirigido a mejorar destrezas en matemáticas y lectura. Se proveerá una introducción a las destrezas ocupacionales. A través de actividades adquirirán destrezas generales en el campo de la mecánica. Los estudiantes participarán 20 horas por semana y obtendrán un salario de $3.50 por hora. **5 de Julio a 25 de Agosto.**

ACTIVIDADES AL AIRE LIBRE

Nombre del Programa	Edad	Localización	Costo del programa	Persona encargada	Número de teléfono
Navegación	6-15	Eaton Street en el Merrimack	gratis	Linda Schiovone	794-5892

Navegando en botes de vela dos veces por semana. Nota de permiso por parte de los padres es necesaria. **10 de Julio a 24 de Agosto Lunes y Jueves de 1:30 PM a 3:30 PM**
Transportación en guagua disponible: Escuela Bruce, 1 PM; So. Common, 1 PM; West St. 1:05 PM; Lorenz, 1:10 PM; Kane, 1:10 PM; East Plaza, 1:15PM

Greater Lawrence Boating		Eaton Street en el Merrimack	gratis para miembros	Peter Kochler	681-8675

Menor de 10 años deberá ser acompañado por un adulto. Aprenderán a navegar en canoas y botes de vela. Tres sesiones:
Sesión I: 25 de Junio a 14 de Julio
Sesión II: 17 de Julio a 4 de Agosto
Sesión III: 1 de Agosto a 25 de Agosto

Cinco días a la semana, el participante deberá asistir 3 de los 5 días. Cuatro sesiones diarias: 9 AM, 10:30 AM, 4 PM, 6 PM

Tarifa para hacerse socio: Niños, $15; adultos, $50; ancianos, $10; familia, $85; invitado por un día, $5

Campamento, Co-Ed Aventura	12-16	NECC	$290	John Halloran	374-3800

Semana 1: campamento diurno en diferentes lugares a través del Programa de Educación Continua del NECC (NECC Continuing Education Department).
Semana 2: Tres días de navegación en canoa en el rio Saco; o tres días acampando o en excursiones a pie en las Montañas Blancas. Se proveerá transportación en autobus durante la segunda semana. **14 de Agosto a 25 de Agosto**

Explorando la Naturaleza	Jóvenes-adultos	variado	variado	Susan A.B. Clarke	683-6369

Reme en los cristalinos lagos azules, en los rios o en las bahias brumosas. **30 de Junio a 16 de Septiembre**

Campamento North Essex Boy Scout Council	8-16	Raymond, NH	$135 por semana	Council Office (Jack)	683-7169

Programa tradicional del concilio de Niños Exploradoresf(Boys Scouts) Participantes deben pertenecer a los Niños Exploradores de America (Boy Scouts of America). **2 de Julio a 12 de Agosto**

Programa de Navegación en Botes de Vela de Lawrence (programa de fin de semana)	abierto	Eaton St. en el Merrimack miembros	gratis para	Peter Kochler	681-8675

Seminarios durante el fin de semana. Aprenderán a abordar un bote de vela, reparaciones de botes de fibra de vidrio (fiberglass), cómo utilizar los remos y regatas en botes de vela. Los talleres serán anunciados con anticipación. Para más información, llame. **El programa durará todo el verano. Tarifa para hacerse socio: Niños, $15; Adultos, $50; Ancianos, $10; Tarifa familiar, $85; Invitado por un día, $5**

Huerto de Verano	abierto	Andover	gratis	Eileen Flaherty	470-3800

Coseche sus propios vegetales. Se le asignará una parcela de terreno a los participantes en el programa. **30 de Junio a 16 de Septiembre**

Campamento para Diabéticos Clara Barton	6-16	North Oxford, MA	$650	Shelley D. Yeager	987-2056

Campamento residencial con una duración de doce días. Navegación en canoa, artes y manualidades, competencias al aire libre, educación sobre salud, etc. Becas disponibles para estudiantes de Lawrence. **Cuatro sesiónes de 12 días; comenzando: 15 de Junio, 9 de Julio, 23 de Julio, 6 de Agosto**

Campamento 4-Wood	6-13; varones 6-8	Captain's Pond, Salem, NH		Susan Barckay Despues del 26/6	687-0331 898-4305

El costo es $65 semanales y $475 por todo el verano. Programa de natación, artes, manualidades, competencias al aire libre, deportes y juegos, navegación en bote de vela y canoa. **26 de Junio a 25 de Agosto Transportación en guagua a las 8:30 AM, de regreso a las 4:30 PM**

Boy's Club: Proyecto Conocimiento	13-15	Area de Lawrence/Area norte del estado de Maine	gratis	Bill Robertson Steve Kelley	683-2747

Este proyecto tiene un mes de extensión y es un programa en el cual los participantes se entrenarán durante dos semanas en la ciudad con el propósito de prepararlos para una estadía de diez días en el campo, en tierra poco habitada. **26 de Junio a 20 de Julio**

ARTES

Nombre del Programa	Edad	Localización	Costo del programa	Persona encargada	Número de teléfono
Clowning Workshop	6-12	Kane School Gym	gratis	Linda Schionone	682-5872
Aprenda el delicado arte de maquillarse y trucos clásicos de los payasos. Auspiciado por el Departamento de Recreación de Lawrence. Co-auspiciado por las "Niñas Escuchas". **26, 27, y 28 de Julio. 9 AM a 4 PM.**					
Cuerpo de Baile Club Los Trinitarios	10-25	190 Broadway Street	gratis	José Almonte	687-9453
Leciones de bailes Latino-Americanos. Instrucción musical en guitarra, piano, "guira", tambora, y bongos. Preparación para el canto, con fines de formar un coro. **1 de Agosto a 31 de Agosto. 2:15 PM a 5 PM.**					
Películas en la Biblioteca	6-14	Biblioteca Pública de Lawrence, Auditorium	gratis	Holly Boundy	682-1727
Películas para los niños. Durante el verano tendremos un festival de muñequitos. **11 de Julio a 31 de Agosto. Martes a las 3:30 PM.**					
Películas y Popcorn en el "Branch Library"	6-14	Biblioteca Pública de Lawrence (Branch)	gratis	Gerri Fegan	794-5789
Unase a nosotros todos los miércoles por una hora para ver películas clásicas para niños. Nosotros proveerémos el popcorn! **12 de Julio a 30 de Agosto. Miércoles a las 6:30 PM.**					
Concurso de Fotografía	10-18	Biblioteca Pública de Lawrence (Main y Branch)	gratis		682-1727
Estudiantes entre las edades de 10 a 18 años están invitados a pedir prestada una cámara Polaroid y participar en nuestro concurso de fotografía. Cada participante podrá tomar una cámara prestada por 24 horas y tomar 5 fotografías. Para entrar en el concurso someterán dos de las fotografías. Los premios se dividirán en dos categorías por edades. El uso de la cámara y rollo serán gratis. **1 de Agosto a 31 de Agosto.**					
Hora de Cuentos para Pre-escolares	2-6	Biblioteca Pública de Lawrence (Main)	gratis	Gerri Fegan	794-5789
Programa de 45 minutos para pre-escolares. Cada programa incluirá cuentos, juegos, canciones, actividades, diseños y una merienda. No es necesario pre registrarse para asistir. **Lunes a las 10 AM.**					
Hora de Cuentos para Pre-escolares	31/2 - 6	Biblioteca Pública de Lawrence (Main)	gratis	Gerri Fegan	794-5789
Programa de 45 minutos para pre-escolares. Cada programa incluirá cuentos, juegos, canciones, actividades, diseños y una merienda. No es necesario pre registrarse para asistir. **Lunes a las 1:15 PM..**					
Talleres de Títeres/ Marionetas	6-12	Arlington School Gym	gratis	Linda Schionone	794-5782
Una explicación de como hacer títeres/marionetas. Auspiciado por el Departamento de Recreación de Lawrence. Co-auspiciado por las Niñas Escuchas. **12, 13, y 14 de Julio. De 9 AM a 4 PM.**					
Tagalong Story Hours	2-14	Biblioteca Pública de Lawrence (Main)	gratis	Holly Boundy	682-1727
Una hora de cuentos para niños quienes cuidan a sus hermanos y hermanas más pequeños. Habrán cuentos y actividades para los niños pequeños; proyectos y diseños para los niños de mayor edad. Terminarémos cada semana con un almuerzo en grupo. No se requiere pre-registración. **14 de Julio a 25 de Agosto. Viernes a las 11 AM.**					
Club de Teatro	10-14	Biblioteca Pública de Lawrence	gratis	Gerri Fegan	794-5789
Taller de Teatro para actores jóvenes. Las actividades incluyen: lecturas de dramas, observar dramas, aprender técnicas de actuación y actuar en escenas. **17 de Julio a 28 de Agosto. Lunes a las 6 PM.**					
Teatro Para Todos	abierto para todas las edades	Heritage State Park	$30	Juliet Bistany Susan A.B. Clarke	683-6369
Aprender a actuar en teatro. Habrán becas disponibles. Incapacitados son bienvenidos. **20 de Julio.**					

DEPORTES

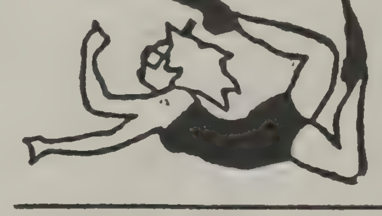
Nombre del Programa	Edad	Localización	Costo del programa	Persona encargada	Número de teléfono
Campamento ABA Baloncesto	11-18	Merrimack College	gratis	Steve Kelley/ Billy Robertson	683-2747
El Campamento ABA es una aventura conjunta entre Merrimack College y el "Boy's Club" de Lawrence, en donde 150 muchachos de la cuidad pasarán 7 días en Merrimack College, en un ambiente de conocimientos de baloncesto y conocimientos académicos ambos en la cancha y en clases. **23 de Julio a 28 de Julio**					
Baloncesto para muchachas con	9-18	Merrimack College	$240	Bert Hamel	683-7111
Tendremos dormitorio en el campamento. Todos los gastos están incluidos. **6 de Agosto a 11 de Agosto**					

Nombre del Programa	Edad	Localización	Costo del programa	Persona encargada	Número de teléfono
Campamento, Co-Ed Baloncesto durante el día	7-12	Merrimack College	$140	Bert Hamel	683-7111
Usted deberá proveér su propia transportación. Se proveerá almuerzo. **10 de Julio a 21 de Julio**					
Campamento, Co-Ed Baloncesto durante el día	9-18	Merrimack College	$140	Bert Hamel	683-7111
Usted deberá proveér su propia transportación. Se proveerá almuerzo. **17 de Julio a 21 de Julio**					
Campamento, Co-Ed Fútbol durante el día	15-18	Merrimack College	$140	Tony Martone	683-7111
Usted deberá proveér su propia transportación. Se proveerá almuerzo. **14 de Agosto a 18 de Agosto**					
Campamento, Co-Ed Fútbol durante el día	8-14	Merrimack College	$140	Tony Martone	683-7111
Usted deberá proveer su propia transportación. Se proveerá almuerzo **24 de Julio a 28 de Julio**					
Patinando	6-14	Roll on America	$1.00	Linda Schiovone	794-5872
La admisión y la transportación serán gratis. $1.00 por alquilar los patines. **12 de Julio a 23 de Agosto Todos los Miércoles desde las 1:30 PM a 3:30 PM.** **Horario de la guagua: Bruce, 1:00; West, 1:05; Howard, 1:00; Frost, 1:00; So. Common, 1:10; Kane, 1:15; Lorenzo, 1:10**					
Programa de Natación	7-15	YWCA	$1.00	Kay Herlihy	687-0331
La YWCA tendrá natación y juegos de billar, tres mañanas y cinco tardes por semana. También llevaremos niños al programa de botes de la comunidad, dos mañanas por semana. Sesiónes de arte y manualidades serán programadas. Habrá un subsidio parcial para el programa de botes **26 de Junio a 25 de Agosto Martes, Jueves, y Viernes de 10 AM a 11AM Lunes a Viernes de 2 PM a 3 PM y de 3 PM a 4 PM**					
Salvavidas	15 en adelante	YMCA			686-6191
El costo es $32 para miembros y $50 para los que no son miembros. Los requisitos de la clase: capaz de ejecutar un clavado delantero, nadar 500 yardas, un clavado superficial, nadar por debajo del agua 15 pier. **26 de Junio a 21 de Julio Martes y Jueves de 7:30 PM a 10 PM**					
Softball para Muchachas	20-25	Club Portugues/Americano	gratis	Chuck	683-3558
A fines de Junio de 6 PM a 8 PM.					
Campamento Nocturno de Softball	12-18	Merrimack College	$240	Bob Degregario o Volpe Center	683-7111
Comidas y dormitorio incluidos. Deberá proveer transportación propia. **16 de Julio a 21 de Julio**					
YMCA "Hoop Camp"	6-10	YMCA		Mike LaChance	686-6191
El costo es $45 para miembros y $50 para los que no son miembros. Programa para desarrollar buenos jugadores de baloncesto, enfatizando fundamentos básicos y destrezas. **17 de Julio a 21 de Julio De Lunes a Viernes de las 8 AM a 12 PM**					
Campamento, Boy's Club durante el día	7-14	Lawrence Boy's Club Water Street		Robbie Williams Jeannie Melucci	683-2747
El costo será $1.50 para los niños que tengan de 7 a 11 años y $2 para las edades de 12 a 14 años. El Campamento consistirá de: natación, botes, softball, carreras, lucha libre, juegos especiales, artes y gráficas, trabajando con madera, juegos de video gratis, un programa de almuerzo gratis, pateando la pelota, jugar con la pelota en el agua (water polo). **26 de Junio a 18 de Agosto**					
Equipo de Natación para el Verano	todas las edades	YMCA		Ruth Preston	686-6191
El costo es $45 para los miembros y $95 para los que no son miembros. Competencias los viernes. **26 de Junio a 3 de Agosto Las clases serán de Lunes a Jueves de 8:30 AM a 9:30 AM**					
Escuela Aquática	13-15	YMCA	gratis	Ruth Preston	686-6191
Aprenda a enseñarle a nadar a su niño. **Sesión I: 26 de Junio a 20 de Julio Lunes a Jueves de 8:30 AM a 3:30 PM** **Sesión II: 24 de Julio a 3 de Agosto Para las dos sesiónes (el mismo horario).**					
Lecciones de Natación	abierto	YMCA		Ruth Preston	686-6191
El costo es $15 para los miembros y $30 para los que no lo son. 45 minutos de instrucción, 15 minutos de natación libre. **Horario: Lunes a Jueves de 10 AM a 11 AM y 6 PM a 7 PM** **Sesión I: 26 de Junio a 6 de Julio** **Sesión II: 10 de Julio a 20 de Julio** **Sesión III: 24 de Julio a 3 de Agosto** **Sesión IV: 7 de Agosto a 17 de Agosto**					
Natación bajo Techo	6-12	Escuela Vocacional y YMCA	$1.00	Linda Schiovone	794-5872
Natación para la familia en general. **5 de Julio a 25 de Agosto.** **Escuela Vocacional de Lawrence. Miércoles y Viernes 9:30 AM; Lunes a Viernes, 2:00 PM y 3:00 PM.** **YMCA, 3 PM y 4 PM.**					

Nombre del Programa	Edad	Localización	Costo del programa	Persona encargada	Número de teléfono
Programa de ejercicios aeróbicos (Aeróbicos)	adultos	YWCA		Paula Grigas	687-0331

El costo es $20 por un mes y $55 por 3 meses.
Clases de ejercicios aeróbicos:
Lunes, Miércoles, y Viernes de 12 PM a 1 PM Lunes
Martes, y Jueves de 6:15 PM a 7:00 PM

Areas Problemáticas como la cadera y el estómago:
Martes, Miércoles, y Jueves de 12 PM a 1 PM
Lunes, Martes, y Jueves de 5:30 PM a 6 PM



Natación:
Lunes a Viernes 12 PM a 1 PM
Lunes y Martes de 5:30 PM a 6:30 PM

Ejercicios dentro del agua (Aquasize):
Lunes a Viernes de 11:30 AM a 12 PM
Lunes a Jueves de 6:30 PM a 7 PM
Martes y Miércoles de 7 PM a 7:30 PM

Trotando en el agua
Martes y Miércoles de 6:30 PM

Campamento de Baloncesto para niños	9-18	Merrimack College	$240	Bert Hamel o Volpe Center	683-7111

Pasarán la noche en el campamento, habrán dormitorios. Todos los gastos están incluidos. **30 de Julio a 4 de Agosto**

En Canoa por el Merrimack	abierto a todas las edades	Eaton Street en el Merrimack	gratis	Susan A.B. Clarke	683-6369

Aprenderán a remar y a nadar, navegación y otras actividades. Los incapacitados son bienvenidos. **16 de Julio**

ENRIQUECIMIENTO

Nombre del Programa	Edad	Localización	Costo del programa	Persona encargada	Número de teléfono
Feria de Ciencia	7-14	Biblioteca Pública de Lawrence	gratis	Holly Boundy	682-1727

Cada Martes emplearémos una hora en descubrimientos científicos. Los temas serán energía solar, electricidad, dinosarios, y el tiempo-temperatura, viajes y cristales. Nosotros terminarémos con una feria de invenciones. No se requiere pre-registración. **11 de Julio a 29 de Agosto. Martes a las 11:00 AM.**

Enriquecimiento de Verano	7-12	Salvation Army edificio	$25	Barbara, Officina del Salvation Army	682-8038

Educación, recreación, compañerismo, paseos, y natación. **10 de Julio a 4 de Agosto. Lunes, Martes, Jueves y Viernes. 10 AM a 4 PM.**

Escuela Bíblica	6-13	la primera Iglesia Primitiva Hispana, 61 1/2 Warren St.	$3	Rev. Raúl Cintrón Daniela Pizarro	794-1638

Se proveerá desayuno y almuerzo. Se proveerá transportación si la necesita. Habrán paseos a museos y un pasadía en el lago. Educación Bíblica, discusión de grupo, y oradores, invitados. **10 de Julio a 16 de Julio.**

Escuela Bíblica Vacacional	5-11		gratis	Council of Churches	686-4012

St. Mary's School (10 de Julio a 21 de Julio)
Assumption BVM Church (17 de Julio a 21 de Julio)
United Presbyterian Church (24 de Julio a 28 de Julio)
Sacred Heart School (7 de Agosto a 17 de Agosto)
St. Augustine's School (21 de Agosto a 30 de Agosto)

La mañana comenzará con un pequeño servicio religioso, luego se contarán historias bíblicas. Actividades relacionades con la Biblia, música, arte y artes manuales, recreación y meriendas. **10 de Julio a 30 de Agosto, de 9 AM a 12 PM.**

Mujeres en Busca de Esperanza	madres y niños 3 -5 años	St. Patrick's School	gratis	Helen	683-7316

Enfocando a niños de 3 - 5 años de edad. Instrucción en estudios pre-escolares, mientras tanto, dándoles a las madres apoyo emocional. **1 de Julio a 31 de Julio.**

Puentes y Barreras	12-18	Rolling Ridge, North Andover	$75	Elizabeth Gutierrez	682-8491 682-4460

Puentes y barreras "Rompiendo Paredes". Es un programa de una semana para estudiantes del 3er y 4to año de escuela superior de diferentes razas, etnicidad y lenguage para aprender a cerrar la brecha que los divide. **9 de Julio a 15 de Julio.**

<table>
<tr><th>Nombre del Programa</th><th>Edad</th><th>Localización</th><th>Costo del programa</th><th>Persona encargada</th><th>Número de teléfono</th></tr>
<tr><td>Saber de Todo</td><td>7-14</td><td>Biblioteca Publica de Lawrence (main y branch)</td><td>gratis</td><td>Holly Boundy</td><td>682-1727</td></tr>
<tr><td colspan="6">Saberlo todo/saber de todo es una serie de clases en descubrimientos. En cada reunión habrán cuatro (4) sesiónes. Las clases que se van a ofrecer son: cocinando en el microwave, computadora básica, fotografía, ciencia mágica, talleres artísticos, máscara y títeres (muñeco), haciendo e escribiendo y ilustrando un libro. Para el itinerario/horario y fechas de el curso favor de llamar a la biblioteca o recoger una registración en las bibliotecas. Hay que inscribirse. 10 de Julio a 17 de Agosto.</td></tr>
<tr><td>Servicio del Gobernador para Adolescentes Urbanos</td><td>10-14</td><td>Autoridad de Viviendas Lawrence (LHA)
633 Essex St., Lawrence</td><td>gratis</td><td>Gloria Lopez</td><td>975-4552</td></tr>
<tr><td colspan="6">Autoestima, prevención de abuso de substancias (drogas, substancias químicas, etc), aumentar el espiritu de equipo,....muchos viajes. 11 de Julio a 25 de Agosto, 9 AM a 12 PM.</td></tr>
</table>

EVENTOS ESPECIALES

<table>
<tr><th>Nombre del Programa</th><th>Edad</th><th>Localización</th><th>Costo del programa</th><th>Persona encargada</th><th>Número de teléfono</th></tr>
<tr><td>Concierto de Melodias del Merrimack</td><td>abierta</td><td>Pemberton Park</td><td>gratis</td><td>María Castaños</td><td>794-1655</td></tr>
<tr><td colspan="6">Conciertos al aire libre. Se le proveerá transportación a todo aquel que la necesite. mini bus para silla de ruedas estarán disponibles. 6, 20 de Julio; 3, 17, y 31 de Agosto.</td></tr>
<tr><td>Canoa para Maudslay</td><td>todas las edades</td><td>Pemberton Park y Maudsley (12 millas)</td><td>gratis</td><td>María Castaños</td><td>794-1655</td></tr>
<tr><td colspan="6">Un viaje de 12 millas por canoa - comida al aire libre en Maudslay. Instructor con basta experiencia en canoas. Habrán 12 canoas disponibles. Traiga su propia canoa y participe. Un solo día Sábado.</td></tr>
<tr><td>Discovery Puppets</td><td>6-12</td><td>South Common Bandstand</td><td>gratis</td><td>Linda Schionone</td><td>794-5872</td></tr>
<tr><td colspan="6">Hora y media de cuentos folklóricos. Desde las 10:00 AM en el South Common bandstand. La función seguirá aunque llueva. Las guaguas comenzarán a recoger personas a las 9 AM. 3 de Agosto, 10 AM.</td></tr>
<tr><td>Festival de Deportes por VIDA</td><td>abierto</td><td>Holy Family Hospital</td><td>$300</td><td>Norma Mauen</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="6">Eventos deportivos: 20 millas corriendo en bicicleta, nadando (natación), más 5 millas caminando. La registración será el primero de Septiembre. Menores de 18 años necesitarán la firma de sus padres o guardian. Menores de 12 años tienen que ser acompañados por un adulto. 9 de Septiembre a 17 de Septiembre.</td></tr>
<tr><td>Festival del día del Trabajo
Tema: Los Niños</td><td>abierto</td><td>Pemberton Park, y Lawrence Heritage Park</td><td>gratis</td><td>María Castaños</td><td>794-1655</td></tr>
<tr><td colspan="6">Concierto especial en el parque Pemberton - Pete Seeger va a exhibir fuegos artificiales. Un día entero lleno de actividades las areas asignadas. Pemberton Park, y Lawrence Heritage Park (Jackson St.) 4 de Septiembre 9:30 AM a 10:00 PM.</td></tr>
<tr><td>Festival de Películas para la Familia</td><td>abierto</td><td>Pemberton Park, Heritage Park</td><td>gratis</td><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="6">Películas al aire libre. Si llueve la película se va a enseñar en el centro de visitas del Heritage Park. 29 de Junio, 13 y 27, 10 y 24 de Agosto.</td></tr>
<tr><td>Malabarista Paul Richmond</td><td>6-14</td><td>South Common Bandstand</td><td>gratis</td><td>Linda Schionone</td><td>794-5872</td></tr>
<tr><td colspan="6">El espectáculo durará una hora y media. La función continuará aunque llueva. Autobúses los recojerán a las 12:00 PM. 6 de Julio, 1:00 PM.</td></tr>
<tr><td>Paseo al Zoológico de Franklin</td><td>6-14</td><td>Zoológico de Franklin</td><td>$2.00 cada persona</td><td>Linda Schionone</td><td>794-5872</td></tr>
<tr><td colspan="6">Observando los animales salvajes. Los autobúses saldrán a las 8:00 AM y regresarán a las 3:00 PM. 25 de Julio.</td></tr>
<tr><td>Paseo al Museo de Ciencia</td><td>6-14</td><td>Museo de Ciencia</td><td>$2.00 cada persona</td><td>Linda Schionone</td><td>794-5872</td></tr>
<tr><td colspan="6">Los autobúses saldrán a las 8:00 AM y regresarán a las 3:00 PM. 1vo de Agosto.</td></tr>
<tr><td>Paseo al NE Aquarium</td><td>6-14</td><td>NE Aquarium</td><td>$2.00 cada persona</td><td>Linda Schionone</td><td>794-5872</td></tr>
<tr><td colspan="6">Exploración de animales marinos. Los autobúses saldrán a las 8:00 AM y regresarán a las 3:00 PM. 11 de Julio.</td></tr>
<tr><td>Payasos, Peter Abbot's</td><td>6-14</td><td>South Common Bandstand</td><td>gratis</td><td>Linda Schionone</td><td>794-5872</td></tr>
<tr><td colspan="6">El evento durará una hora y media. El evento se llevará a cabo a si llueva. Los autobúses recogerán la gente a las nueve de la mañana. 13 de Julio, 10:00 AM.</td></tr>
</table>

EXPERIENCIA EN EL TRABAJO

Nombre del Programa	Edad	Localización	Costo del programa	persona encargada	Número de teléfono
JTPA Empleo y Entrenamiento	14-21	Greater Lawrence	gratis	Earl Eddy, GLCAC Susan Perrault	686-4420

Este programa incorpora experiencia en el trabajo, talleres sobre carreras y consejería. Los trabajos serán en servicio público o en agencias, con fines no pecunarios. Jóvenes entre las edades de 14 - 15 años trabajaran 20 horas por semana y los jóvenes de 16 - 21 trabajarán 30 horas. **5 de Julio a 25 de Agosto.**

Nombre del Programa	Edad	Localización	Costo del programa	persona encargada	Número de teléfono
"Señoritas"	14-19	Lawrence GLEAM Office	gratis	Elizabeth Gutierrez	682-8491

Este en un programa de verano con duración de ocho semanas con el propósito de desarrollar la habilidad de trabajar unidos, liderazgo, concientización y servicio a la comunidad, conocimiento sobre diferentes carreras e instituciones educativas. Como resultado se publicará un boletín informativo sobre el primer programa "Señoritas". **5 de Julio a 25 de Agosto.**

La Informacion desde Haverhill

Por ISABEL MENDOZA



El domingo 28 de mayo se llevó a cabo la celebración de la Primera Comunión de los niños de la parroquia St. James, de Haverhill. Ellos fuéron: Miosotis Abreu, Elaine Cruz, Fedor Deleón, Indhira Deleón, José Deleón, Elisa Díaz, Jessica Guadalupe, Jenetsy Hernandez, Leonardo Hernández, Yajaira López, Wilma Olsen, Emilio Ramirez, Arelis Roque, Felix Rosario, Vanesa Rosario, Hector Santiago y Christian Shian.

La ceremonia de las Comuniones fué muy bonita. En ella los niños tomaron parte activa en la celebración de la Santa Misa. La ceremonia fué seguida por una reunión en la escuela de dicha parroquia. De una manera muy especial queremos dar las gracias a todos aquellos que de una manera u otra trabajaron para hacer posible esta celebración, sin dejar de mencionar a los maestros de religión, a los padres de familia, pero en especial, a los niños por su entusiasmo y constancia. GRACIAS A TODOS!

DE TODO UN POCO

En general queremos dar los agradecimientos a **La Informacion** por darnos la oportunidad de publicar en este periódico. Tambien queremos pedir su colaboración para poder continuar publicando. Y como puedo ayudar?, se preguntaran muchos de ustedes. Necesitamos saber sus inquietudes, opiniones sobre artículos publicados, articulos que deseen ver publicados en el periódico, notas sociales, etc.

Sus inquietudes pueden mandarse por escrito a la siguiente direccion:

St. James CCD Center
Kathy Rurak
c/o Isabel Mendoza
Winter St.
Haverhill, MA. 01832

Pueden tambien llamar al teléfono 374-3885 y preguntar por Isabel, su servidora, que con mucho gusto respondere a su llamada.

Hasta pronto y recuerden... SU PARTICIPACION HACE LA DIFERENCIA.

NOTA INFORMATIVA

El señor Lou Fossarelli piensa postularse como candidato a la alcaldia de Haverhill en las proximas elecciones, las cuales se llevarán a cabo en Noviembre. Segun tengo entendido, el señor Fossarelli esta muy interesado en el porvenir de la comunidad hispana de Haverhill. Ya era tiempo de que alguien se acordara de nosotros los hispanos. Queda por verse cuales son sus verdaderas intenciones, ademas de las de obtener el voto hispano. Por ahora sólo les informo que el señor Fossarelli quiere reunirse con un grupo de hispanos de Haverhill para asi tener una mejor idea de cuales son las necesidades del hispano de Haverhill.

Espero tener la oportunidad de entrevistar personalmente al senor Fossarelli para asi poder llevar a ustedes más detalles al respecto. MANTENGANSE al tanto de futuras publicaciones de **La Informacion.**

La Informacion es el periodico de nuestra comunidad

Recetas

Por Doña Gladys

Sin duda, el toque dulce de los postres es algo indispensable para deleitar a nuestra familia o amistades, ya sea se trate de una reunión informal o como complemento de una comida. No siempre es lo mejor ofrecer postres muy elaborados, podemos sorprender con un sencillo pero delicioso postre típico.

buñuelos

Ingredientes

- **4 huevos enteros**
- **1 taza de harina colmada**
- **4 onzas de margarina**
- **1 taza de agua**
- **1 pizca de sal**

Aceite suficiente para freir

PREPARACION

Se pone a hervir el agua con la margarina y la sal. Cuando está hirviendo vigorosamente se le agrega la harina de un solo golpe y se mueve con una chuchara hasta formar una masa. Luego

PASATIEMPOS

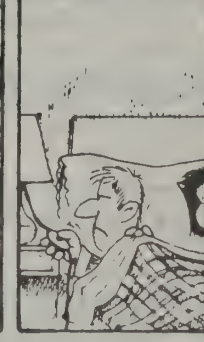


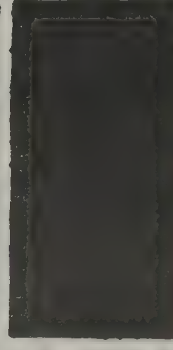






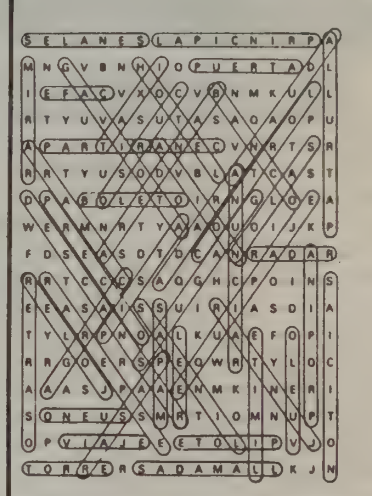












Respuestas de la edición Anterior

ABUELAS SON GRAN PERSONAS

1. ABRAZAR (to hug)
2. ABUELITA (granny)
3. AMABLE (kind)
4. ARRUGA (wrinkle)
5. AYUDA (helps)
6. CANOSA (gray hair)
7. CARIÑO (gives love)
8. CHOCHEAR (dotes on children)
9. COCINAR (cooks)
10. Hace COLCHA (makes quilts)
11. COMPAÑIA (good company)
12. CONSEJO (advise)
13. CONSENTIR (spoil)
14. Gusta COSER (loves to sew)
15. CUIDA niños (babysit)
16. DIVERSION (fun)
17. DULCE (sweet)
18. Toma tiempo para ESCUCHAR (takes time to listen)
19. Labor de GANCHO (crochet)
20. GUSTA mi amigo (likes my friend)
21. HORNEAR (bake)
22. Juega JUEGOS (plays games)
23. LENTES (glasses)
24. Señora LISTA (smart lady)
25. Usa MANTON (wears a shawl)
26. NERVIOSA a veces (nervous at times)
27. PACIENCIA (patience with me)
28. Toca el PIANO (plays piano)
29. Magnifica con PLANTAS (great with plants)
30. RECUERDA (reminisce)
31. REGALO (gift)
32. REIR (laugh)
33. REMENDAR (mend)
34. No le gusta RUIDO (dislikes noise)
35. SONRISA (smile)
36. SUAVE (gentle)
37. TEJER (knit)

Respuesta en página 46

O	H	C	N	A	G	D	F	G	N	E	R	V	I	O	S	A
R	T	Y	U	I	H	O	U	O	R	T	Y	U	I	R	T	I
I	O	L	K	J	D	C	I	L	K	A	R	E	J	E	T	C
T	Y	U	E	I	O	S	L	K	C	V	E	R	T	G	H	N
N	B	V	U	N	R	T	R	O	O	E	O	N	G	A	S	E
E	R	R	S	E	T	A	S	A	C	N	M	U	R	L	R	I
S	D	E	V	A	E	E	B	R	I	O	S	D	F	O	A	C
N	J	I	S	H	S	U	S	R	N	T	Y	U	I	E	H	A
O	D	R	C	O	E	O	A	U	A	T	S	I	L	K	C	P
C	V	O	U	L	C	C	N	G	R	Z	X	B	N	M	U	R
X	H	P	I	A	N	O	P	A	I	N	A	P	M	O	C	E
C	V	T	D	F	J	J	Y	L	C	M	N	R	T	Y	S	M
Z	A	S	A	E	O	U	I	M	A	N	T	O	N	M	E	E
Z	X	C	V	E	D	F	E	R	T	N	M	N	O	I	U	N
O	W	A	G	A	S	D	F	G	R	A	T	I	J	N	V	D
Y	U	O	I	A	S	I	R	N	O	S	D	A	S	O	P	A
S	S	A	D	R	E	U	C	E	R	S	D	F	S	S	N	R

1) Solamente las palabras que están en letra mayúscula en la lista de palabras están en el rompecabezas.
2) Palabras en paréntesis ( ) nunca aparecen en el rompecabezas.

Por favor, note que en los diagramas no se indica la (ñ) ni los "acentos."

busque la respuesta en la proxima edicion

EL HOROSCOPO

Por ANAIS FERRER

ACUARIO (Enero 21 a Feb. 19): Los esfuerzos y las intenciones de los demas serán muy útiles para usted hoy. Encontrara que todos están más anuentes a escuchar y a considerar sus ideas, cosa que lo hará sentir optimista.

PISCIS (Feb. 20 a Marzo 20): Todo parece ahora más estable que en días anteriores, permitiéndole ver la importancia de ciertos asuntos y tomar decisiones al respecto. Existe también menor riesgo a las malinterpretaciones suscitadas por fallas en las vias de comunicación.

ARIES (Marzo 21 a Abril 20): Trate de no posponer para más tarde o para otro día las tareas más tediosas ya que entonces le costará más trabajo y esfuerzo completarlas. Una vez que logre salir de ellas podras explorar nuevas e interesantes oportunidades.

TAURO (Abril 21 a Mayo 20): Los grupos de personas cuyas relaciones con usted son casuales y no existe ningún ligamento emocional le proporcionarán hoy mayores satisfacciones. En circulos más intimos y personales existirá el riesgo de que las emociones produzcan tensiones.

GEMINIS (Mayo 21 a Junio 21): Trabajar por si solo no será tan efectivo como trabajar contando con el apoyó de otras personas. Aunque deba modificar algunos de sus planes, se beneficiara trabajando en grupo. Sus talentos siempre seran influyentes.

CANCER (Junio 22 a Julio 23): Estará muy ocupado hoy pero tendra varias distracciones que le perturbaran, tales como visitas inesperadas y llamadas telefónicas sorpresivas. Por la noche podra disfrutar de acuerdo a lo planeado..

LEO (Julio 24 a Agosto 23): Por la mañana sentirá muchas dudas que disminuirán la confianza en si mismo y eso lo hara sentirse insatisfecho. Ese estado de ánimo será pasajero y comenzará luego a obtener mejores resultados en todo.

VIRGO (Agosto 24 a Sept. 23): La primera parte del dia será más satisfactoria para usted, particularmente en aquellas actividades que requieran de mucha logica y habilidad para trabajar con numeros. Cualquier negociacion o transaccion debe manejarse con mucho cuidado.

LIBRA (Sept. 24 a Oct. 23): Tendrá buenas ideas y mucho entusiasmo para ponerlas en practica. El problema será convencer a los demás. En general, es un dia para ayudarse mucho a si mismo y para tener mucha iniciativa, concentrese en alcanzar sus propositos.

ESCORPION (Oct. 24 a Nov. 22): Mientras que sus esfuerzos no sobrepasan los de rutina, la buena suerte estara a su lado y podra obtener informacion muy valiosa, asi como encontrar algo que daba por perdido.

SAGITARIO (Nov. 23 a Dic. 20): Mientras que los demás estan dispuestos a escuchar razones podrian reaccionar con hostilidad ante las presiones. Habra un cambio muy significativo en sus relaciones con otra persona.

CAPRICORNIO (Dic. 21 a Enero 20): Le costará mucho progresar ya que los demás están propensos a cambiar de opinión súbitamente, pasando de un gran entusiasmo a una gran indiferencia.

TEMAS...

El Divorcio en Latinoamérica:

Mientras la típica mujer latinoamericana continúe en la depenuencia económica y emocional el divorcio seguirá siendo para ella un asunto ambivalente.

Por Ana María Portugal

Aún hoy, para muchas latinoamericanas la palabra "divorcio" evoca más temores que suspiros de alivio; en una región en la cual la mujer emancipada pertenece a una minoría -generalmente de las capas medias urbanas, el divorcio es, para los demás, sinónimo de "fracaso".

Su inclusión en la agenda feminista, por lo dicho, no siempre convoca unanimidades; al menos, no en la práctica. Y es que para la mujer común no se trata sólamente de dejar de ser la "señora de..." (lo cual también tiene su peso), sino a menudo del desamparo económico y la reprobación social. Una alta proporción de mujeres latinoamericanas son exclusivamente amas de casa y en consecuencia, dependientes del ingreso del hombre, para ella y para sus eventuales hijos. Inclusive la creciente estadística de mujeres universitarias no oculta el hecho de que existe aún un notorio porcentaje cuya meta final es conseguir marido. El hombre sigue siendo un seguro de vida.

Por otra parte, Latinoamérica sigue marcada fuertemente por la tradición católica-ibérica, donde los conceptos de familia rigida y monogamia indisoluble son particularmente severos y el "hasta que la muerte nos separe..." está aún más interiorizado. Para una mentalidad así, toda apertura o facilidad del divorcio equivale a malevolencia no sólo para las jerarquías eclesiásticas sino muchas veces para las propias mujeres.

En el Perú existe el divorcio desde 1936; pero cuando en 1983 un diputado del Apra presentó un proyecto de ley ampliando las causas de divorcio para incluir la separación de hecho de más de tres años, el intento quedó en comisiones ad aeternum: la reacción del epicospado fue airada; muchos parlamentarios, que querían divorciarse ellos mismos con esa causal, quedaron frustrados, y ninguno se atrevió a defender el proyecto. Sin embargo, los juicios de divorciados siguen ocupando el segundo lugar en los estrados judiciales peruanos, tras las demandas por alimentos y abandono de familia.



El divorcio continúa siendo materia de permanente polémica. El ambiente político latinoamericano se agitó con la noticia del divorcio del presidente de Venezuela, Jaime Lusinchi. Los entretelones fueron suficientemente ventilados por la prensa de toda la región. Es ciertamente problemático que en nuestros países a un presidente se le ocurra divorciarse durante su mandato; más aún, el presidente Peruano, Alan García, sólo contrajo matrimonio religioso con la última visita del Papa, en mayo de 1988, en Privado. En lo que concierne al divorcio presidencial, a fines de los cincuenta un Presidente peruano en ejercicio logró anular su matrimonio en Roma, y la reacción fue una manifestación de damas burguesas que desfilaron vestidas de luto por las calles de Lima.

El caso venezolano, público y notorio, pareció tener, además, algunos ingredientes de picadería y de viveza: un affaire con la secretaria, magistrados que tienden a culpabilizar a la esposa, y acusaciones de que el Presidente utilizó su poder para obtener el divorcio. En nuestros países, suelen ser los hombres los que buscan separarse oficialmente; el grado de emancipación de las peruanas, por su parte, es insuficiente para cargar con semejante "fracaso", la tendencia es "aguantar por los hijos": la soledad, el ortracismo social, la censura y, sobre todo, el desamparo económico son razones de peso para rechazar el divorcio.

Entre la farsa de un matrimonio supuestamente feliz y ese fracaso, muchas elegirán lo primero, y continuarán haciéndolo mientras no existan las bases materiales y emocionales para asumir con un mínimo de problema el status de divorciadas. Pero para ello es preciso, también, que la ley contemple más estrictamente la responsabilidad económica masculina frente a los hijos.

Mientras tanto, el divorcio será campo propicio para chantajes sentimentales o de abusos de poder: La imagen de la "mujer sola", dejada por el marido en favor de "la otra", no es por coincidencia tema favorito de las peores telenovelas. La mujer como víctima o como arpía que se venga no concediendo el divorcio o haciéndolo bajo condiciones muy restrictivas, es una imagen real producida ... su subordinación y su minoría de edad legal; está condicionada a no atreverse a vivir sin tutela masculina.

TEMAS...

SALUD

Para sacar la piedra

El "litotriptor", capaz de remover sin cirugía los cálculos renales, se ensaya para los biliares



Muchos inventos han sido el resultado de la casualidad. Por buscar una cosa, los científicos encuentran otra y ¡Eureka! Ese fue el origen de la máquina que pulveriza los cálculos renales sin necesidad de operación: unos ingenieros aeroespaciales alemanes estaban desarrollando un nuevo diseño supersónico y descubrieron que las ondas de choque producidas por las alas de su proyecto eran capaces de desintegrar objetos sólidos. Hilando una cosa y otra, desarrollaron el "litotriptor", que es capaz de acabar con los cálculos renales sin mayor problema. De esa forma, un aparato tan útil pero tan pesado es hijo natural de un grácil avión a chorro.

Desde 1980 más de 300 hospitales alrededor del mundo han usado el aparato para tratar los cálculos de los riñones en más de 500 mil pacientes, con lo que el litotriptor se ha convertido en uno de los inventos médicos más importantes. Pero en los últimos meses, tanto en Canadá como en los Estados Unidos, se han comenzado a usar los modelos más avanzados para remover los cálculos que se presentan en la vesícula biliar.

Con esos antecedentes, en breve se iniciará una serie de experimentos aprobados por la autoridad sanitaria de los Estados Unidos, la *Food and Drug Administration,* con el objetivo concreto de determinar la seguridad y eficacia de la terapia contra los cálculos biliares y determinar cuáles de los enfermos pueden recibirla en reemplazo de la cirugía y del tratamiento con solventes.

Los cálculos pueden inflamar la vesícula biliar, una bolsa situada debajo del higado. La vesicula almacena la bilis hasta pasarla al intestino para ayudar en la digestión. Una vesicula inflamada puede causar ataques potencialmente fatales, que se caracterizan por náuseas, vómitos, dolor en el abdomen y fiebre.

Los cálculos también pueden alojarse en un ducto y represar el flujo de la bilis, con lo que se produce ictericia.

La remoción hecha con el litotriptor —el nombre viene de las palabras griegas que significan "romper piedras"— resulta de la ignición de unos electrodos parecidos a bujías de automóvil que producen ondas de choque capaces de pulverizar una pequeña cantidad de agua. Las ondas de choque pasan a través de los tejidos blandos del organismo hasta que encuentran el cálculo y lo rompen en pedazos capaces de salir del organismo por sus conductos naturales.

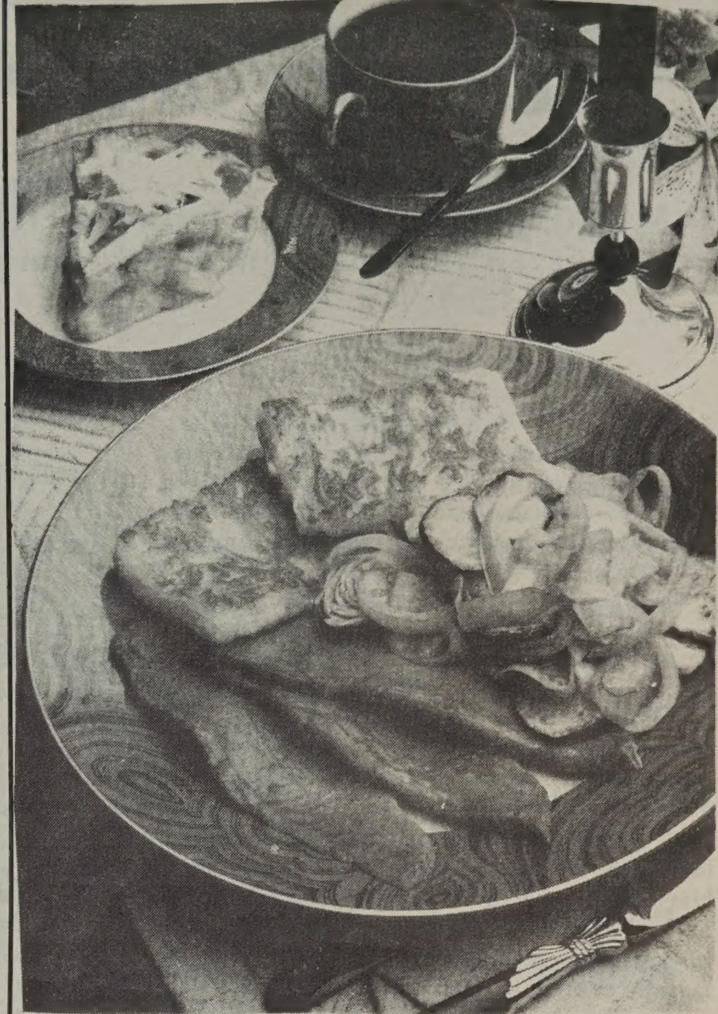
En el tratamiento se administran más de 1.500 choques durante una hora aproximadamente. Se usa un electrocardiógrafo para regular el ritmo y evitar que se afecten los latidos del corazón. Tanto los médicos como los pacientes usan tapones en los oídos, pues el ruido del proceso se semeja al disparo de un fusil.

Los primeros aparatos requerían la inmersión del paciente en un tanque de agua y el uso de anestesia en la parte baja de la columna vertebral. Los modelos más avanzados, que son los autorizados para los cálculos biliares, no requieren el tanque, sustituido con un cojín de agua que se coloca contra el abdomen, y no requieren anestesia ya que la potencia se ha reducido.

Expertos como el doctor Joseph Ferrucci Jr., del Hospital general de Massachusets, uno de los participantes en el estudio, afirmó en una entrevista con el *New York Times* que *"es posible que hasta un 20% de los pacientes con cálculos biliares puedan beneficiarse del nuevo tratamiento sin cirugía".*

Los investigadores han restringido severamente los pacientes eligibles para las pruebas: solamente pueden participar quienes tengan menos de 3 cálculos, que a su vez deben tener menos de 3 centímetros de diámetro. Aún asi, se espera que algunos desarrollen complicaciones como inflamación de la vesicula, obstrucción e infección de los ductos biliares o inflamación del páncreas. Pero ese es precisamente el objeto de las pruebas: determinar en quiénes y con qué frecuencia pueden aparecer esas complicaciones.

Buen Comer



Chillo
Un filete de chillo de nueve onzas.
2 onzas de mantequilla.
sal, pimienta y salsa inglesa.
1¼ onza de salsa demi-glas.
2 onzas de vino blanco.
brandy.

Preparación

Sazonar el chillo con la sal, pimienta y salsa inglesa. Derretir la mantequilla en la sartén y echar el chillo para saltearlo. Flamear con brandy y luego agregar la salsa y el vino blanco. Se deja que la salsa espese un poco, se acompaña con papas y vegetales mixtos.

Piña flambé.

(Para dos personas).
6 onzas de piña picada en cuadritos.
2 onzas de mantequilla.
3 cucharadas de azúcar.
2 onzas de Cointreau.
1 onza de brandy.
2 copas de helados de vainilla.

Preparción

Derretir la mantequilla y agregar el azúcar. Cuando tenga color, agregue la piña, luego flaméela con el licor y el brandy.

Sírvalo en copa sobre helado de vainilla.

Postres flameados.
Banana Flambé.

(Para dos personas).
3 guineos.
2 onzas de mantequilla.
2 cucharadas de azúcar.
1 onza de licor de banana.
1 onza de Cointreau.
1 onza de brandy.
2 copas de helado de vainilla.

Preparación

Derretir la mantequilla en la sartén y agregar el azúcar. Cuando tenga color, agregue los guineos cortados en rebanadas y proceda a flamearlo con los licores.

Deportes

¡NADA COMO EL BEISBOL!

A los hispanos nos deleita...

Por ALEX D. VALDEZ
(Estudiante de LHS)



Hoy día existen muchos deportes, más parece que el beisbol es el que más gusta entre los hispanos y aún entre los norteamericanos. Millones de fanáticos gozan de éste juego en el mundo entero, por eso conservo todo lo relativo a ese deporte, desde una simple postal o la postal más importante, hasta un periódico "Sporting News" o un bate de pelota.

Aquí en los Estados Unidos tenemos la dicha de convivir con las Grandes Ligas del beisbol.

Lo que hace el juego de beisbol importante es el buen jugador. Este año hay jugadores haciendo cosas increíbles. Un ejemplo lo tenemos en el jugador de tercera base de los Mets de Nueva York, Howard Johnson. Yo, por su buen trabajo, lo considero como el jugador del més de junio. Sus puntajes por ese més son 420 de bateo, con 12 cuadrangulares y 21 carreras empujadas.

Por otra parte, yo escojo al lanzador de los Astros de Houston Mike Scott como al mejor hasta ahora. El ha ganado 14 juegos y ha perdido 4. También ha ponchado 98 bateadores en 137 entradas.

JUGADORES HISPANOS

¿Y que podemos decir de los jugadores hispanos? Ellos son influyentes en el beisbol. Por ejemplo, la pareja de Texas Julio Franco y Ruben Sierra están bateando en estos momentos -poco antes de imprimirse La Información- para unos 333 puntos, con más de diez cuadrangulares cada uno y más de 125 carreras empujadas entre los dos. También en Texas, el jóven poderoso Rafael Palmeiro está bateando para un average de 310 con 50 carreras empujadas.

De Toronto, Jorge Bell tiene un puntaje de 284 con 9 cuadrangulares y 51 carreras empujadas. En la Liga Nacional, el dominicano Pedro Guerrero, de los Cardenales, esta bateando 294 con 53 carreras impulsadas. Bobby Bonilla, de los Piratas tiene 10 cuadrangulares y 42 carreras empujadas. Andres Galarraga, alias "El Gato", esta satisfecho con sus 13 jonrones y 50 carreras empujadas.

Otros destacados son Juan Samuel, de N.Y. Mets, y quien tiene 10 jonrones y 43 carreras anotadas. En la Nacional dos lanzadores hispanos han mantenido a Montreal en primer lugar. Ellos son Dennis Martinez y Pascual Perez. Martinez tiene 9 triunfos con una sola derrota. Perez ha ponchado a 80 bateadores en 104 entradas. Los hispanos son y serán siempre muy importantes para el beisbol de las ligas mayores. Entre tantos otros peloteros hispanos, para los cuales se nos agota el espacio, se encuentra el dominicano Tony Fernández cuyos puntajes no tenemos al alcance, pero Fernández ha sido un buen jugador con Toronto, después de haber sido firmado para los Azulejos por el Escucha Epifanio Guerrero, quien lo asignó al equipo después que Fernández se distinguiera como buen para corto con 246 asistencias y 964 de porcentaje en fildeo en Siracusa durante el período de 1982..

Hasta la próxima entrada, amigos fanáticos, y quiero añadir que:

Unos 3 días antes de publicarse La Información, estos eran los puestos de los 26 equipos en sus ligas y divisiones, con tendencia a cambiar según los resultados de los últimos juegos:

LIGA AMERICANA

DIVISION ESTE: Orioles de Baltimore -primer lugar-seguidos de los Yanquis de Nueva York, Medias Rojas de Boston, Indios de Cleveland, Cerveceros de Milwaukee, Azulejos de Toronto y Tigres de Detroit.

DIVISION OESTE: Los Angelinos de California -primer lugar- seguidos por los Atleticos de Oakland, Reales de Kansas City, Los Vaqueros de Texas, Mellizos de Minesota, Marineros de Seatle y los Medias Blancas de Chicago.

LIGA NACIONAL

DIVISION ESTE: Expos de Montreal -primer puesto- seguidos por los Cachorros de Chicago, Mets de Nueva York, Cardenales de San Luis, Piratas de Pitsburg y los Filis de Filadelfia.

DIVISION OESTE: Gigantes de San Francisco -primer lugar- seguidos por los Astros de Houston, Rojos de Cincinati, Padres de San Diego, Dodgers de Los Angeles y Bravos de Atlanta.

EL JUEGO DE ESTRELLAS

¡WADE BOGGS SE LA LUCIO!!

Jonronee a nombre de mi amor...WB

Por ALEX D. VALDEZ

ANAHEIM, CA. — Wade Boggs, quien ha sido severamente criticado disque por andar con otra que no es su esposa, sorprendió a todo el mundo en el Juego de Estrellas. Se la lució, diría yo, lució grande el día del Juego de Estrellas. Su jonrón le cambió su habitual rostro. Cuando dobló por tercera una sonrisa llenó su cara y gritó:

"ESE FUE DEDICADO A MI ESPOSA!!; Es un regalo especial!!

Después que Bo Jackson había puesto a la Liga Americana adelante con un tremendo trabucazo, Boggs se la lució con el cuadrangular que estremeció el estadio de Anaheim y enorgulleció a todo Massachusetts.

En realidad, Wade Boggs no había jonroneado lo suficiente para resultar esa sorpresa en el Juego de Estrellas. Una buena temporada del Media Roja fue hace dos años cuando bateó 24 cuadrangulares, sinembargo, solo tiene tres jonrones este año.

Boggs, quien está cerca del primer lugar de la Liga Americana, comunicó, luego de su sonrisa, que en realidad no se sintió diferente con haber conectado un jonrón en Anaheim. "No me me impresionó en lo absoluto ese cuadrangular. En realidad, me importa poco también que algunos jugadores esten más adelante que yo en averages. Yo siempre hago mi mayor esfuerzos en las finales. Ese esfuerzo me podrá llevar a los primeros puestos de las anotaciones", concluyo Wade Boggs.

El Juego de Estrellas finalizó con escor de 5 por 3 a favor de la Liga Americana. Los Mejores bateadores por la Liga Americana fueron Bo Jackson, de 4-2, con dos empujadas y una anotada, Boggs, con su jonrón automaticamente se asignó un triple uno, 1-1-1, al igual que Baines. Sierra bateó de 3-2, con una empujada y una anotada. Por la Nacional, Gwin de 2-1, con una carrera anotada, Davis, de 1-1, con una anotada, Mitchel, de 4-2, con una empujada y una anotada. Hayes, de 1-1, con una empujada, al igual que Johnson. Bonilla bateó de 2-2.

El pitcher ganador lo fue Nolan Ryan y el Perdedor fue Smoltz.

Amor en la Oficina...

(Viene de la Pag. 4)

matrimonio o pareja que se separa, pero que sigue trabajando en la misma oficina o empresa. Por lo general sólo se resuelve con el alejamiento de uno de los ex-cónyuges o amantes, pero algunas parejas logran aislar totalmente su vida privada, aun después de la separación, sobre todo cuando las causas del divorcio nada tienen que ver con su carrera profesional. Aquí, como en tantos otros casos, el tacto con que los superiores manejan la situación puede constituir un importante factor de éxito.

Sin embargo, hasta los jefes más diplomáticos se ven en aprietos cuando se les plantea el delicado problema de un empleado casado que tiene una *aventura* con una compañera de trabajo (por supuesto, lo mismo ocurre cuando la casada es ella). A menudo todos sufren a causa del adulterio: los compañeros de ideas más conservadoras se sentirán moralmente ofendidos;

Los nuevos problemas

Sin embargo, han surgido nuevos problemas: el jefe o jefa que asciende a un subordinado con quien mantiene una relación; las parejas de colegas enamorados que, sin embargo, compiten por un ascenso; las relaciones entre personas que trabajan en firmas rivales. Pero según estudios, los romances de oficina más problemáticos sojn aquellos entre un superior y un subordinado, porque suelen provocar celos y resentimientos en sus compañeros de trabajo.

Tradicionalmente, las compañías han sido reacias a inteferir en la vida privada de su personal, pero cuando la situación escapa ya a todo control, los gerentes deben llamar a los empleados involucrados y ordenarles que mantengan sus asuntos privados fuera de la oficina.

Muchas empresas prefieren evitar esos problemas lo más posible. Algunas no contratan matrimonios ni siquiera cuando los esposos puedan trabajar en secciones completamente independientes entre sí, pero si se conocen en el trabajo y luego se casan, ambos cónyuges suelen permanecer allí, aunque alguno es trasladado para que no trabajen juntos, de manera que ninguno sea subordinado directo del otro. El problema es cuando esto no es posible, y alguno debe renunciar forzosamente ¿quién decide cuál de los dos se va: el matrimonio o la empresa?

No sólo se pueden perder empleados valiosos, sino también existe la posibilidad de que el cónyuge renunciante se pase a una firma rival, en cuyo caso, ambos empleadores empezarán a temer que los esposos se comuniquen secretos comerciales o industriales en el dormitorio. En este último caso es preferible para las firmas autorizar los matrimonios entre compañeros de trabajo.

el jefe temerá por la reputación de la empresa; todos saldrán perdiendo... menos los chismosos.

En conclusión, trabajo y amor no siempre hacen buena pareja. Pero el saberlo no impide que ambos se den la mano. Los riesgos son grandes porque los colegas enamorados pueden competir por un ascenso, hacer espionaje interempresario y hasta sufrir la hostilidad de los compañeros. Todo puede terminar con un casamiento... o con un despido.